

LA
MUDA DE PORTICI.

Ópera en 5 actos.



LA MUDA DE PORTICI.

Ópera seria en cinco actos

PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

DEL LICEO

MILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS

de S. M. doña Isabel segunda,

en la primavera de 1852.



BARCELONA.

IMPRESA Y LIBRERÍA POLITÉCNICA DE TOMAS GORCHS,
calle del Carmen junto á la Universidad.

1852.



ARGUMENTO.

Cuenta la historia que en el reinado de Felipe IV de España, año de 1648, apenas apaciguadas las turbulencias de Cataluña y Portugal, pusieron en insurreccion los ciudadanos de Nápoles resentidos tiempo habia del yugo vicereal y de la severidad del llamado Santo Oficio. Capitanéó primeramente á los descontentos un pescador de Amalfi, llamado Tomas Anielo, bajo cuya direccion degollaron á los empleados en rentas y á muchos nobles, saquearon las casas de varios pudientes y se entregaron á toda suerte de excesos, hasta que cansados de la insolencia de su propio caudillo le asesinaron reemplazándole por el conde de Torrealto, que tuvo igual fin. Muerto este alzaron en su lugar á un tal Genaro, y proyectando erigirse en república, aclamaron por su Dux al Duque de Guisa, que vino á las manos de don Juan de Austria cuando, entrando en Nápoles, puso fin con las armas á la revuelta y restableció las cosas en su primer estado.—Del primer período de esta insurreccion,

exornado con las imaginaciones que son lícitas al poeta, se formó el argumento de la presente ópera, escrita primeramente en francés por el célebre compositor Mr. Auber, y vertida luego al italiano para que no fuesen propiedad esclusiva de Francia los nobles y bien sentidos acentos del maestro que la puso en música, de los cuales por tal modo pudo tambien gozar el público de Madrid y podrá ahora el de Barcelona. Supone el autor del libreto, fundado acaso en alguna historia de la época, que el pescador Tomas Aniello (de cuyos nombres unidos y contraído el primero segun costumbre muy comun entre italianos respecto de los de pila, se le llamó *Masaniello* y tambien en España, *Mazaniello*) tenia una hermana hermosa, pero muda, á quien sedujo y abandonó luego el virey Alfonso, hijo del duque de Arcos; dando de esta suerte mayor interés al drama por medio del amor y ennobleciendo al mismo tiempo el carácter bárbaro del gefe de la insurreccion, que aparece por la ficcion al igual de los Brutos y Virginios. La revolucion queda igualmente santificada con tal motivo, y lo único que da pena es que el poeta, llevado del deseo de presentar una catástrofe desastrosa, ó por no ser enteramente infiel á la historia, nos haga ser testigos de la muerte desgraciada de los hermanos por quienes tanto ya nos interesáramos.

Personages.

Actores.

ALFONSO, hijo del duque de Arcos. . .	Sr. Font.
ELVIRA, desposada con él.	Sra. Sperati.
EMMA, confidenta de Elvira.	Sra. Aleu-Cavallé.
FENELA, muda, hermana de.	Sra. Gilbert.
MASANIELO, pescador.	Sr. Baldanza.
PEDRO, pescador, compañero de Masanielo.	Sr. Manfredi.
BORELA, pescador, amigo de Masanielo.	Sr. Vives.
SELVA, capitán de guardias.	Sr. Obiols.
LORENZO, confidente de Alfonso. . . .	Sr. Rauret.

Coros de ambos sexos.

Caballeros. — Damas. — Pescadores. — Pescadoras.
Pueblo.

Señoras y señores del cuerpo de baile bajo la dirección
del Sr. Denis.

Música del Mtro. Auber.

La escena pasa en Portici y sus inmediaciones.

Direttore della Musica.

Sig. Michaelè Angelo Rachelle.

Coristi d' ambi sessi.

MAESTRO DE' CORI.

Sig. Giuseppe Gomez.

MACCHINISTA.

{ Sig. Carron.

PITTORE E DIRETTORE.

Sig. Felice Cagé.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Giardini nel palazzo del Duca d' Arcos adorni per pompa noziale; a sinistra l' atrio di una cappella, a destra trono eretto per la festa.

All' alzarsi della tela veggonsi attraversare il teatro varii armigeri guidati dal Capo.

Coro di dentro.

Cantiam del nostro prence;
Cantiam la fausta sorte;
Amor di sue ritorte
A Imen lo stringerà.

(Alfonso giunge: egli è inquieto ed aggirandosi per la scena mostra l' agitazione del suo cuore).

Alf. Queste voci di gioja, oh! come all' alma
Scendon funeste. A me non torna caro
Il posseder colei
Che fu de' pensier' miei
L' unico voto e la speranza sola
A cui tendeva il cor; se me dolente
E tristo fa il rimorso...
Da chi, gran Dio!... da chi sperar soccorso?

SCENA II.

Lorenzo e detto.

Alf. Lorenzo, alfin giungesti. Oh! dimmi, amico,
Sai di Fenela tu che avvenne mai?

Lor. Signor, l' ignoro; e il zelo mio fu vano;
Vane le cure a rintracciarla.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Jardines del palacio del duque de Arcos adornados para la fiesta nupcial : Á la derecha se ve un trono, y á la izquierda el atrio de una capilla.

Al levantarse el telon se ven atravesar el teatro algunos hombres de armas.

Coro desde dentro.

Cantad de nuestro duque ,
 Cantad la union dichosa ,
 En brazos de su esposa
 Amor lo estrechará.

Alf.

Estas festivas voces
 ¡oh como al alma causan tristeza !

En mi pecho no cabe la alegria
 Que da la posesion del caro objeto
 Al amante corazon. Solo en mí siento
 Punzante, aterrador remordimiento
 Que me abrasa, y alejar no puedo.

ESCENA II.

Dicho y LORENZO.

Alf.

Amigo, al fin llegaste : ; Ah ! dime ,
 qué es de Fenela .. Sabes por ventura...

Lor.

Señor, lo ignoro, el celo mio fue vano ;
 vano el cuidado de buscarla.

Alf.

E' questo,

Questo il frutto crudel de' miei trasporti!

Ohimè! forse ella è spenta.

Da un mese io l' ho perduta, e forse estinta,

Amico, ell' è.

Lor.

Sgombra sì rio presagio:

Il padre tuo fors' anco

La sottrasse, o signor, a' sguardi tuoi...

Ei per indole altero

Non fia men con il figlio aspro e severo.

Alf.

Ma del corteo che innoltra

Odo echeggiar le più festose grida:

Si eviti anzi veder lei che tant' amo,

Sgombrar dal cor ogni tumulto io bramo. (*Partono.*)

SCENA III.

ELVIRA e Coro. — Marcia e corteo.

Elvira giunge accompagnata da giovani sue compagne e da signore: alcuni giovani le presentano fiori. Emma è con Elvira.)

Coro.

La più gentil donzella

Alfonso ritrovò.

Ognuno a tal novella

Di giubilo esultò.

Elv.

Piacer d' eccelso stato,

Splendor della grandezza,

Voi siete un nulla del mio bene al lato.

Miei fedeli, i vostri accenti

Mi son pegno dell' affetto

Che per me nutrite in petto

A cui grata ognor sarò.

Oh! momento—di contento,

Io ti sento nel mio cor.

Oh! pel mio fedele amor

Caro momento.

Non più mistero,

Mi parla il cor,

Felice e altero

Del mio tesoro.

Oh! dolci giovinette,

Che me in amico stuolo

Seguiste in queste arene

Lasciando il patrio suolo

- Alf.* Es este,
este el fruto fatal de mis transportes!...
Oh Dios! Y si ella ha muerto!...
- Lor.* Aleja
Idea tan funesta de tu mente.
Quizá altanero
Tu padre de tí la separara
Por no mostrarse contigo mas severo.
- Alf.* Mas del festin el eco
oigo sonar con lisongero canto.
Ven pronto: á la que adorò voy á unirme
por si á su lado ceso de afligirme.

(vanse)

ESCENA III.

ELVIRA, acompañamiento de damas y caballeros que la obsequian
con danzas y le ofrecen flores.

- Coro* La mas gentil doncella
Alfonso mereció:
Hoy todo al lado de ella
El júbilo espresó.
- Elv.* Placer de escelso estado
esplendor de la grandeza
nada sois ya de mi ventura al lado.
Vuestro acento cariñoso
me manifiesta el afecto
que alimenta vuestro pecho
y que llena el mio de gozo.
Dulce contento
yo siento tu favor:
para mi fiel amor
caro momento.
Ya libre alienta
mi corazon,
su dicha ostenta
tan grata union.
Tiernas jovencillas,
amigas verdaderas,
si á playas tan lejanas

Dividete con me

Caro momento.

(siede circondata dalla sua corte; vengono eseguite alcune danze, al termine delle quali odesi un grande strepito).

Elv. Ma cual si sente alto rumor intorno? (alzandosi)

Em. (dopo aver guardato) Ell' è una giovinetta

Da armigeri inseguita,

Che le braccia ti stende e chiede aita.

SCENA IV.

FENELA inseguita da SELVA e da guardie, e detti, indi ALFONSO.

Fen. (Entra spaventata; scorge la principessa e corre a gettar-sele a' piedi)

Etv. Che brami tu fanciulla?

Fen. (Esprime alla principessa di non poter parlare, e co' suoi gesti supplichevoli la scongiura di sottrarla alla persecuzione di Selva)

Elv. (rialzandola) Io ti son scudo.

Allor che tutto intorno a me sorride,

Potrei negar pietade

A chi nel duol si strugge?

Selva, chi è mai la sventurata? parla.

Sel. D' un pescator la figlia:

Del mio signor un cenno

La tien da un mese in duro carcer stretta;

Ma la legge sfidando ardia quest' oggi

Spezzar le sue catene.

Elv. Qual esser può il tuo fallo?

Fen. (Risponde di non esser colpevole, chiamandone a testimonia il cielo)

Elv. Chi mai, chi t' oltraggiò?

Fen. (Esprime che l' amore impradonissi del suo cuore, ed esser questa la cagione di ogni suo male.)

Elv. Ben io t' intendo.

Tu, sventurata, fosti

Preda d' incauto amore;

Ma chi de' mali tuoi, chi fu l' autore?

Fen. (Esprime d' ignorarlo: egli però giurava d' amarla, la stringeva al suo seno. Indi, mostrando una sciarpa che la cinge, dà intendere averla ricevuta da lui.)

Elv. E da costui tu abbandonata fosti?

Fen. (Accenna di sì.)

Elv. Ma in questi luoghi... oh di'! chi ti condusse?

vinisteis placenteras,
gozad mi dicha ufanas.

(se empieza el baile que es interrumpido por un gran rumor)

Mas qué rumor se siente tan cercano?

Emma. Una jóven diviso
de la guardia seguida
que implora tu favor triste afligida.

ESCENA IV.

Dichos, FENELA perseguida por SELVA y varios guardias. Despues sale ALFONSO.

Fene. (Despavorida se arroja à los pies de Elvira.)

Elvi. ¿Qué quieres tú, quién eres?

Fene. (Da á entender que no puede hablar, y con sus ademanes le suplica la libre de la persecucioe de Selva.)

Elvi. Yo salvarte prometo: (levantándola)

ora que todo mo sonrie en torno

¡podré á una desdichada

negarle mi consuelo!

quién es esta infelice?

Selva. De un pescador es hija:

las órdenes del duque

la tienen hace un mes en cárcel fiera,

mas burlando la guardia huye ligera

los hierros que la oprimen.

Elvi. Cuál puede ser tu crimen?

Fen. (Asegura que ninguno, y pone al cielo por testigo.)

Elv. Quién es quien te ultrajó?

Fen. (Espresa que el amor se apoderó de su corazon, y es quien causa todas sus desventuras.)

Elv. Bien te comprendo:

tú, desgraciada, has sido

presa de incauto amor;

pero ¿quién de tus males fue el autor?

Fen. (Lo ignora, solo sabe que él la juraba amarla, que la estrechaba á su corazon, y muestra la banda que la ciñe como testimonio que recibió de su afecto.)

Elv. Y del ingrato abandonada fuiste?

Fen. (Hace señas que sí.)

Elv. Mas á este sitio, oh Dios! qué te conduce?

Fen. (Indica Selva: egli venne ad arrestarla malgrado le sue lagrime e le sue preghiere. Col gesto di far girare una chiave e di chiudere de' catenacci esprime che la misero in un carcere.)

Elv. In prigione!

Fen. (Esprime, che ivi trista, pensierosa, immersa nel dolore, stava pregando il Cielo, quando le venne improvvisamente l'idea di liberarsi dalla sua schiavitù. Indicando la finestra, fa segno che vi appese delle lenzuola, che vi si è lasciata scorrere fino a terra, e che ha ringraziato l'Ente Supremo. Sentì gridare la sentinella che volse verso di lei il moschetto: essa allora fuggì attraverso il giardino: vide la principessa, e venne a gettarle a' piedi.)

Elv. Qual grazia

Han que' modi parlanti, e qual dolcezza!

Ritratti, e rasserenati. - L'oltraggio,

Spero, vendicherà lo sposo mio;

Ti rassereni, e tutto spera: addio.

(l'affida a due dame che la scorgono in luogo appartato)

Fen. (Esprime la sua riconoscenza)

Alf. Pel nostro imene, Elvira,

Tutto è già presto... Ah! vieni,

E di mia fede il sacro pegno ottieni.

(prende per mano Elvira e seguito dal corteo entra con essa nella cappella. Selva dispone alcune sentinelle che tengono addietro la folla)

Coro Nume possente - Dio tutelare,
Veglia clemente - a un cor fedel,

(la gente si affolla innanzi al peristillo ed osserva nell'interno del tempio la cerimonia che si suppone incominciata)

Fen. (sorte dal luogo ove era stata condotta, e fa ogni sforzo per vedere nell'interno del tempio.)

Coro Accogli i voti - de' tuoi devoti
E cogli incensi salgano al ciel.

(s'inginocchiano tutti)

Sel. Quale augusto spettacolo solenne!

Verso l'altar ognun di lor s'avanza,

E ne' lor guardi è amor, fede, speranza.

Fen. (mentre tutti stanno in ginocchio ha potuto veder nel tempio, ed i suoi gesti esprimono la sorpresa ed il dolore: non prestando fede a ciò che le fu fatto vedere, corre verso il peristillo)

Sel. Che chiedi tu? - Ritratti olà,
Se resti ancor - Non v'ha pietà.

Fen. (Designa á Selva que sin atender á sus súplicas fue á prenderla: hace ademán de dar vueltas á una llave y de ponerle unas esposas, indicando la cárcel donde la condujeron.)

Elv. En prisiones!

Fen. (Espresa que estando allí triste y pensativa implorando la bondad del cielo, le ocurrió librarse de su esclavitud: indica una ventana, que en ella sujetó una sábana por donde se descolgó; y que al llegar al suelo dió gracias al Ser supremo. Despues que oyó gritar al centinela, que le apuntó con el arcabuz, que la perseguian, y viendo á la princesa corrió á sus pies á implorar su compasion.)

Elv. Qué gracia! qué dulzura
resalta en sus acciones!
Retírate y serénate: tu ultrage
espero vengará el esposo mio.

(la conduce entre sus damas donde permanece)

Fen. (Espresa su reconocimiento.)

Alf. Ya de himeneo, Elvira,
luce la antorcha clara:
ven á premiar mi afecto al pie del ara.

(la toma de la mano, y seguidos del acompañamiento entran en la capilla. Selva coloca las guardias para contener la multitud)

Coro Cielo clemente,
Deidad piadosa,
haz venturosa
su union feliz.

Fen. (Se esfuerza por ver lo que pasa en el templo.)

Coro Acoge grato
el voto inmenso,
y el sacro incienso
llegue hasta tí.

Selva. Oh qué augusto solemne espectáculo!
Entrambos llegan al altar sagrado
Por el cariño comun acompañados.

Fen. (Ha visto lo que pasa en la capilla, y lo manifiesta con sus ademanes violentos: no dando fe á su sorpresa corre hácia el peristilo para mas asegurarse.)

Coro ¿Qué quieres tú? Hazte hácia allá.
Véte, ó sino - te pesará.

Non t' accostar - Trema per te:

Reca di qua - Lontano il piè.

Fen. (li supplica di lasciarla passare: si tratta del suo riposo e della sua felicità. - Si dispera perchè non può parlare e manifestare ciò che tanto l' interessa)

Sel. Non t' accostar - Trema per te:

Reca di qua - Lontano il piè.

Fen. (raddoppia le sue istanze, e si tocca le mani per la disperazione: è mestieri che si presenti al principe: è dessa la sua sposa: ad esso ha impegnata la sua fede. Vuol penetrare nel tempio per interrompere la cerimonia; in questo ella sente le prime parole del seguente coro: getta un grido e cade sopra un sedile, immersa nella più grande desolazione)

SCENA V.

ALFONSO dando la mano ad ELVIRA, circondata dai Signori e Dame, e detti.

Coro Uniti son - Qual gioja!
Qual giorno di contento!
A così lieto evento
Sempre sorrida il ciel.

Elv. Chieggo che questo giorno
Sia meco ognun felice:
V' ha una misera, o sposo, a cui promisi
Amor, pietà: mi sia condotta. * E' fredda,

(* ad Emma che va a prendere Fenela e la conduce alla principessa, la quale la prende per mano.)

Tremante la sua mano.
Da un perfido ingannata
Chiede vendetta, ed io per lei la chiedo.
T' appressa, e tutto avrai; tutto.

Alf. (riconoscendola) Che vedo!

Elv. Funesto e rio mistero:
E' lei ch' io veggo ancor.
Vacilla il mio pensiero
Oppresso dal dolor.

Alf. Oh barbaro mistero,
Qual gel mi scende al cor!
Omai scoperto è il vero,
E fremo di terror.

Coro Qual mai sarà il mistero,
Cagion di tanto orror?

Sel. Oh barbaro mistero:

- Coro* Aparta pues - teme el rigor.
No encontrarás - piedad ni amor.
- Fen.* (Les suplica la dejen pasar... que importa á su felicidad... se desespera porque no puede hablar, y quiere manifestar cuánto le interesa...)
- Coro* No insistas mas - teme llegar,
Debes el pie - de aquí apartar.
- Fen.* (Redobra sus instancias, y se tuerce las manos de desesperacion... es preciso que ella se presente al príncipe... que es su esposa... que tiene su palabra... Insiste en penetrar en el templo á impedir la ceremonia; en esto oye las primeras palabras del siguiente coro, lanza un grito, y cae sumergida en la desolacion mas profunda, sobre un asiento.

ESCENA V.

ALFONSO dando la mano á ELVIRA, rodeados del acompañamiento y los dichos.

- Coro* Unidos son : ¡ qué gloria !
¡ Qué instante venturoso !
Conceda Dios piadoso,
A entrambos su favor.
- Elv.* Quiero que en este día
todos sean felices.
Hay una triste, oh esposo, á quien promesa
di de favorecer. Haced que venga.
(hace seña y se presenta á Fenela)
- Cómo tiembla ! De un pérfido engañada
venganza pide ; y yo tambien lo quiero.
Llega y lo alcanzarás todo.
- Alf.* (reconociéndola) Qué miro !
- Elv.* Qué repentino espanto !
El tiembla de terror...
Fenela ! ¡ ah ! qué quebranto
amaga hoy á mi honor !...
- Alf.* Por qué de tal espanto
me cubro con horror !
- Selva.* Un misterioso encanto

Qual gel mi scende al cor!

Elv. (accostandosi a Fen.)

A un cor, gran Dio! perduto

La pace rendi almen:

Costui, t'è conosciuto?

Fen. (risponde affermativamente)

Alf. (Qual duol m' avvampa il sen!)

Elv. (a Fen.) Prosegui:

Alf. (lo fremo!)

Fen. (continua ad esprimere co' suoi gesti: colui che m' ha ingannata, colui che mi ha dato questa sciarpa: colui che mi ha tradita...)

Elv. Ebbene?

Il traditor!

Fen. (acenna colla mano Alfonso)

Elv. Egli è.

Palese è ormai l' arcano,

E' certo il mio dolor,

Ogni sperar è vano,

Al duol nasceva il cor.

Alf. Apprendi il grave arcano:

(ad Elv.)

Io sono il traditor.

Chiesi calmar, ma invano

Le smanie del mio cor.

Gil altri.

(Così funesto arcano

Cagion è di terror.

Il dubitarne è vano:

Ei stesso è il traditor.)

Fen. (guarda con aria desolata Alfonso ed Elvira, e fugge attraverso la folla che le dà libero il passo)

Sel. Coro. Punita sia l' audace

Di sua temerità.

Elv. Restate... ancor capace

Ho il core di pietà.

Alf. (Per me non v' ha più pace,

Non v' ha per me pietà!)

Gil altri Restate; il cor non tace,

Parla al suo cor pietà.

(Il disordine è succeduto alla festa. Tutto è tumulto, e tutti si allontanano confusamente.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

- me llena de terror!
- Coro* Qué repentino espanto!
El tiembla de terror...!
- Elv.* A un pecho, oh Dios, herido
la calma al fin volved. (*acercándose á Fen.*)
Aquel te es conocido? (*por Alf.*)
- Fen.* (Responde afirmativamente.)
- Alf.* Oh Dios!
Qué afrenta tan cruel!
- Elv.* Prosigue. (*á Fen.*)
- Alf.* Yo temo...
- Fen.* (Continúa espresando con sus ademanes que quien la ha engañado, quien le ha dado aquella banda, quien le ha hecho traicion...)
- Elv.* Dinos tu seductor...
- Fen.* (Señala á Alfonso con la mano.)
- Elv.* El es!
- Se supo al fin tu arcano
Ya es cierto mi dolor.
Consuelo busco en vano,
Murió mi triste amor.
- Alf.* Conoce el grave arcano;
yo soy el vil traidor:
quise ocultar en vano
su afrenta y mi rubor.
- Coro* (Aquel funesto arcano
causó tanto terror!
Dudarlo ya es en vano
El mismo es el traidor.)
- Fen.* (Contempla con dolor á los recién casados, y huye al través de la multitud que le abre el paso.)
- Coro* Castíguese la audacia
De su temeridad.
- Elv.* Dejadla, y su desgracia
piadosos respetad.
- Alf. y Coro* Ya en mí murió la dicha,
De mí no habrá piedad.
- Coro* Dejadla, su desdicha,
piadosos respetad.

(un gran desórden ha sucedido á la fiesta. Reina la mayor confusion, y todos se retiran tumultuosamente de la escena.)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Sito pittoresco nei contorni di Portici.

Alcuni Pescatori sono intesi a preparare colle loro reti i batelli. —
Altri a varii giuochi. — BORELLA è con loro. — Poi MASANIELLO.

Coro.

Amici, è sorto il sole:

Si torni a lavorar;

Più lieto che non suole

Si vede oggi spuntar.

Masaniello quì vien!... che mai lo turba?

Ah! donde il suo dolor?

(a Bor.)

Bor.

E' sventurato.

Mio Masaniello, addio.

- Mas.

Compagni, addio!

Bor. A rallegrar ne vien de' canti tuoi.

Mas. (E Pietro ancor non vien!)

Bor.

Deh! ti serena.

Tu ben sai qual impero

Hanno sul nostro cor le tue canzoni;

D'uopo abbiám di coraggio, e tu l' ispiri.

Mas. Ebben, del Pescatore

Meco, o compagni, la canzon ridite,

E a' pensier lieti il vostro core 'aprite.

I.

Il picciol legno ascendi,

E' limpido il mattin,

Voga, e se a preda intendi

T' arriderà il destin.

L' opre a non far fallaci,

Silenzio, o pescator:

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

El teatro representa un lugar pintoresco en los alrededores de Portici.

Algunos pescadores se hallan ocupados en las redes en sus barquillas, otros en diferentes tareas, BORELA está con ellos, despues llega MASANIELO. Empieza á rayar el día.

Coro.

El lecho abandonemos
Ya luce el nuevo día ;
La calma aprovechemos
Que ayuda á trabajar.

Masanielo aquí está. ¿ Por qué se turba ,
Por qué se entristeció ?

Bor. Es desdichado.

Mi Masianelo , á Dios.

Mas. A Dios amigos.

Bor. Ven , y tu canto alegre nuestras almas.

Mas. Pedro no viene aun ! (*apart.*)

Bor. Vamos, ten alma.

Tú sabes cuánto imperio
Tiene tu voz en nuestros corazones ,
Y cantando nos animas.

Mas. Pues bien , del pescador cantad conmigo
La cancion , y entended como lo digo.

BARCAROLA.

El débil leño apresta
Que próspero está el mar ;

La preda in mar, se taci,
Non fia che fugga ognor.

Coro e Bor.

Silenzio, o pescator:
La preda in mar, se taci,
Non fia che fugga ognor.

II.

Mas. S' attenda: il lieto istante
Forse lontan non è.—
Spingi la nave innante:
Prudenza sia con te.
L' opre a non far fallaci,
Silenzio, o pescator:
La preda in mar, se taci,
Non fia che fugga ognor.

Coro e Bor.

Silenzio, o pescator:
La preda in mar, se taci,
Non fia che fugga ognor.

SCENA II.

PIETRO e detti.

Mas. Ma Pietro io veggo: quale avrà novella?

(lo prende in disparte, e lo conduce sul davanti del teatro, mentre i pescatori si allontanano e tornano alle loro occupazioni)

Nessun qui apprese la sciagura mia,
Tenero amico; a te sol l' affidai;
Scoprìsti tu il destin di mia sorella?

Piet. Di Fenela la sorte
E' tutt' ora un mistero;
De' suoi passi la traccia invan cercai.
E' un rapitor senz' altro...

Mas. Oh rabbia! ed io,
Io suo fratel, non la fei salva ancora!
Ma così nero oltraggio
Verrà punito; e vola il core oppresso...

Piet. A che mai... parla alfin...

Mas. A un fier eccesso.
E' lieve ogni periglio
Se in petto ho la procella,
In me della sorella
Si versa il disonor.
Mi seguirai?

Boga, y si presa buscas
Bien se podrá encontrar.

Coro y Bor.

La suerte es del osado.
Silencio, oh pescador...
Este es el rey del mar,
Seguidle con rigor.

Mas. El grato instante espera:
Lejos no está tal vez:
Impulso da á la nave...
Prudencia y madurez.

Coro. La suerte es del osado etc.

ESCENA II.

Con los últimos ecos de la Barcarola los pescadores vuelven á sus tareas. Sale PEDRO y queda solo con MASANIELO.

Mas. Mas Pedro llega. Y bien, qué nuevas traes?
Ninguno aquí conoce mi desgracia:
A tí mi buen amigo la revelo.
¿Descubriste el destino de mi hermana?

Ped. La suerte de Fenela
Hasta ahora es un misterio:
Ha sido inútil que sus huellas siga,
Y algun raptor sin duda...

Mas. Oh rabia! Y puedo
Sin salvarla vivir siendo su hermano?
Pero tan negro ultrage
Tendrá castigo, y corro sin tardanza...

Ped. Dónde vas? Habla en fin.

Mas. A la venganza.

Es leve todo riesgo
Para el que vive en penas;
Rompamos las cadenas
De nuestro deshonor.
¿Me seguirás?

- Piet.* Lo giurò:
Teco morir saprò.
- Mas.* (L' onor...)
- Piet.* E' il ben più puro
Che conseguir si può.
- Mas.* O meco avrai vittoria...
- Piet.* O teco morte avrò.
- a 2.* E' lieve ogni periglio
Per l' uom che vive in pene;
Sian frante le catene
Del perfido oppressor.
Amor di patria all' armi invita,
L' audacia regni e non viltà;
Se questo suol ci diè la vita,
Noi ci darem la libertà.
- Piet.* Pensa a punir l' oltraggio.
- Mas.* Col sangue il punirò.
- Piet.* Chi all' onor tuo fe' ingiuria ..
- Mas.* Più vita aver non può.
- a 2.* E' lieve ogni periglio ecc.
(in questo momento comparisce Fen. in cima agli scogli,
guarda il mare, ne misura coll' occhio la profondità, e
sembra disposta a precipitarsi...)

SCENA III.

FENELA e detti.

- Mas.* Che veggio? mia sorella... è dessa... è dessa...
(a queste parole Fenela si volge, vede il fratello
e discende rapidamente dagli scogli)
- Udia le voci il ciel d'un' alma oppressa. (a *Piet.*)
- Fen.* (è discesa ed è fra le braccia di suo fratello.)
- Mas.* Non credo ancor a' sensi miei rapiti:
Qual segreta cagione a me ti tolse?
- Fen.* (esprime che glielo dirà, ma ad esso soltanto.)
- Piet.* « T' intendo: io m' allontano. »

SCENA IV.

MASANIELLO e FENELA.

- Mas.* Ebben? eccoci soli.
- Fen.* (gli manifesta la sua disperazione, e gli confessa che la
sua prima intenzione era di precipitarsi nel mare e di
terminarvi la sua esistenza.)
- Mas.* Attentare a' tuoi giorni? oh ciel!

- Ped.* Lo juro ,
 Contigo moriré.
Mas. La gloria , sí la gloria
 Tendrás con mi victoria.
Ped. Y el bien mas grato
 Que conseguir podré.
A duo. Amor de patria fiel nos decida
 La audacia triunfe de la maldad :
 Si aqueste suelo nos dió la vida
 Hoy le daremos la libertad.

ESCENA III.

Aparece FENELA sobre la cima de un escollo, contempla el mar y denota la intencion de precipitarse.

- Mas.* ¡ Qué miro !... Hermana mia ! Es ella !
 Oyó el cielo por fin mi ardiente ruego !
Fen. (oye la voz de su hermano , le ve y baja del escollo .)
Mas. Aun no doy fe á mi espíritu agitado !...
 Eres tú la que abrazo ?...
 ¿ Qué pudo arrebatarte de mi lado ?
Fen. (espresa que lo dirá , pero á él solo .)
 Masanielo hace seña á Pedro y este se retira.

ESCENA IV.

FENELA y MASANIELO.

- Mas.* Y bien , ya estamos solos.
Fen. (le manifiesta su desesperacion y que pensaba terminar su vida arrojándose al mar .)
Mas. Atentar á tu vida ! oh Dios !

Fen. (ma che però non ha voluto morire senza prima vederlo, abbracciarlo e ricevere il suo perdono.)

Mas. Fenela?

Il mio perdono?

Fen. (gli fa intendere che non merita più la di lui tenerezza: gli dipinge i suoi rimorsi... si è data ad un perfido.)

Mas. Un seduttore? Ch'ei tema

Il mio furor.

Fen. (gli esprime che doveva sposarla; che lo aveva giurato in faccia al cielo, ch'ella ha prestato fede al suo giuramento.)

Mas. Chi è desso il vil?

Fen. (risponde di non voler farlo conoscere)

Mas. lo voglio

Saperlo ad ogni costo: ei tener salda

Deve la data fede.

Sorella... io vo' conoscerlo.

Fen. (gli risponde esser inutile; che non vi è più speranza: è quello che oggi ha sposata un'altra)

Mas. Crudele!

In onta a tutti io punirò quel vile:

A me fatal pur fia giorno cotanto.

Sia dato il segno e vengano i compagni.

Fen. (cerca inutilmente di calmare suo fratello)

Mas. Invan calmar tu cerchi

La rabbia ond' io son pieno:

Rinverrò il vil, fosse all' Averno in seno.

SCENA V.

BORELLA, Pescatori e detti.

Mas. Venite, amici: è giunto
Di mia vendetta il giorno;
Tutto s' allegri intorno,
Morrà l' indegno alfin.

La perfida fortuna
Mi porge alfine il crin.

Coro e Borella.

So tutti noi ricade
L' oltraggio a te recato,
Saprem morirti a lato
Senza spavento in cor.

Mas. Ah! la vostr' ira apporti
La morte al traditor.

(le donne ed i fanciulli entrano in scena: ad un cenno di Masaniello, Fenela si unisce alle compagne)

Fene. (pero no ha querido morir sin verlo, y recibir su perdón.)

Mas. Fenela, mi perdón!

Fene. (le da á conocer que no merece su ternura : le pinta su remordimiento .. ella se ha entregado á un pérfido.)

Masa. ¡ Un seductor ! que tiemble á mis furiosos.

Fene. (le denota que le habia jurado á la faz del cielo ser su esposo y ella incauta lo creyó.)

Mas. Quién te burló, lo sabes?

Fene. (no quiere dárselo á conocer.)

Mas. Cualquiera que sea el rango suyo
debe pagar la ofensa que te hizo.

Fenela, ¿ Quién es ? Dímelos.

Fene. (le responde que es inútil lo sepa, ya no hay esperanzas, porque hoy mismo se ha enlazado con otra.)

Mas. Malvado!...

A todo trance vengaré mi afrenta ;

No tarde mas el rayo de mi enojo :

A mi señal se alarme el pueblo entero.

Fene. (intenta aplacar á Masanielo.)

Mas. Por él rogarme es vano

Le he de encontrar yo mismo,

Aunque le oculte el seno del abismo.

ESCENA V.

Dichos, BORELA y pescadores.

Mas. Amigos, ya el momento

Llegó de la venganza :

Renazca la esperanza,

Caiga el tirano al fin.

La pérdida fortuna

Nos presta su favor. A la venganza.

Coro A dividir contigo

Nos hallarás la suerte

Y despreciar la muerte

Para vengar tu honor.

Mas. y Bor. ¡ Ah ! vuestras iras lleven

La muerte al vil traidor.

(A una señal de Masanielo acaban de entrar en la escena hombres, mugeres y niños : Fenela se une á sus compañeras.)

Silenzio ; ognun s' appresti
A vendicar l' onor.
E perchè ascoso resti
L' arcan del nostro cor...

Gli altri.

Cantiam con lieto core,
Cantiam in securtà.
Sen va col tempo amore,
Ed il piacer sen va :

Le donne Cantiam con lieto core, ec.

Gli uom. Ardir, vigor, amici,
Il vil cader dovrà.

SCENA VI.

PIETRO e detti.

Mas. Che rechi, Pietro?

Piet. S' avanza (*piano*)

Un' orda a noi d' armati,

I tuoi furor svelati

Esser potriano allin.

Bor. Ecco, il tamburo annunzia

Lo stuolo a noi vicin.

Nessun timor : cantate

Ne dà Fortuna il crin.

Coro generale.

Cantiam con lieto core,

Cantiam in libertà,

Fugge col tempo amore,

Ed il piacer sen va.

Mas. Tra i frutti e tra le reti

Si ascondino i pugnali

Piet. La fin de' nostri mali

Piu tarda non sarà.

Mas. D' allarme al primo grido (*c. s.*)

Piombate sull' infido,

Nè più ci opprimerà.

Coro d' uom. D' allarme al primo grido

Presto ciascun sarà. (*c. s.*)

(chi riprende le sue reti : chi ascende al battelli : le donne collocano delle ceste di frutta sul loro capo. - Tutto è movimento. - Partono.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

- Mas.* Silencio... ah! sí, y prudencia.
 Silencio. Estad dispuestos
 Al triunfo del honor,
 Y en nuestro pecho oculto
 Llevemos el rencor.
 Cantad la barcarola:
 Cantad con libertad...
 • Placer y amor los pierde
 El hombre con la edad... •
- Bor.* Cantad la barcarola etc.
- Coro* Sí, sí, cantad.
- Bor.* Valor, valor, amigos,
 Y el vil sucumbirá.
- Bor. y Coro* La pérfida fortuna
 Propicia ayudará.

ESCENA VI.

Bichos y PEDRO.

- Mas.* Qué anuncias, Pedro?
- Pedro* Avanza
 Un grupo de soldados
 De Nápoles llegados
 Que estorban nuestro plan.
- Bor. y Cor.* Oye: el tambor ya anuncia
 Que pronto llegarán.
- Mas.* Cantad, seguid sin miedo: -
 La suerte ayudará *(Aparte á ellos)*
 Cantad la barcarola etc.
- Todos* Cantad con libertad.
- Mas.* Las frutas y las redes
 Escondan los puñales.
- Pedro* El fin de nuestros males
 Bien poco tardará.
- Mas.* Al grito del alarma,
 Perezcan los tiranos,
 No mas cautividad.
- Todos* Valor, valor amigos,
 Y el tirano caerá.

(Movimiento general. Unos se van, otros vuelven á tomar sus redes, otros suben á las barcas: las mugeres se colocan cestos de frutas en la cabeza. Cae el telon.)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Piazza del mercato.

FENELA, Ragazze, Pescatori, Villani e Cittadini.

Frattanto che i giovani e le ragazze ballano, varii abitanti seguiti dai loro subalterni attraversano i viali del mercato, contrattano e comprano. — Fenela e le sue compagne si pongono sul davanti della scena col loro cestelli di frutta. Fenela trista e pensierosa non dà mente a quanto accade d'intorno a lei, e di quando in quando si alza soltanto per vedere se compare suo fratello o qualche persona della corte.

Coro Aperto è già il mercato :
 Signori, andiam, venite.
 Il pesce a buon mercato ;
 A buon mercato i fior.
 Limoni, frutti ed uva ;
 Aranci e maccheroni,
 Rosolio e vini buoni....
 Andiam : mi faccia onor.
 Da me, chi vuol comprare,
 Da me, da me, signor.

SCENA II.

SELVA, Armigeri e detti.

Fen. (vede Selva, lo guarda dapprima con curiosità, ma lo riconosce, fa un gesto di spavento, torna a sedere e procura di nascondersi a lui)

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Gran plaza del mercado :

FENELA , pescadores , muchachas y pueblo.

En tanto que bailan los jóvenes, varios habitantes atraviesan las calles del mercado comprando y recorriéndolo todo. Fenela y sus compañeras se colocan entre los canastillos de flores delante de los demas. Fenela triste no fija su atencion en nada y solo levanta la vista para observar si se presenta su hermano ó alguna persona de la corte.

Coro

Abierto está el mercado.
 Comprad, venid, señores,
 Barato se encuentra
 El pez mejor,
 Barato y mas fresco
 Que la flor.
 Señor, señor, compradme;
 El mio es el mejor.
 Ciruelas, peras, uvas,
 Naranjas y limones,
 Rosoli, macarrones...
 Comprad rosoli y vino,
 ¿Quién hace al vino honor?
 A mí... á mí... comprad, señor.

ESCENA II.

Dichos, SELVA y sus guardias.

Fen. (divisa á Selva, lo reconoce, manifiesta su espanto con un grito y vuelve á sentarse entre sus compañeras.)

Sel. (percorre i varii gruppi di ragazze e le guarda con attenzione; giunto vicino a Fenela fa un gesto di sorpresa)

No, non m' inganno, è lei...

Fenela... A me compagni,

Seguite i passi miei... (a Fenela che si alza spaventata, e corre a ripararsi fra le sue compagne, e co' suoi gesti le supplica di volerla proteggere.)

Coro O ciel, di lei pietà!

Da così fiera gente

Chi scampa la dolente,

Chi salva la farà?

Selva Chiunque ardisca opporsi,
Il fio ne pagherà.

(Selva e gli armigeri stanno per condur via Fenela, e quando giungono in mezzo al mercato s' incontrano in Masaniello)

SCENA III.

MASANIELLO, PIETRO, PESCATORI e detti.

Mas. Perchè costei vien tratta?

Sel. Ritratti.

Mas. E' mia sorella!

Sel. Ritratti, alma rubella,

Il vuole il Vice-Rè.

Mas. Temi dell' ira ond' ardo. (*snudando un ferro*)

Sel. Si tolga a quel codardo

Il ferro ond' ei s' armò.

Mas. Compagni, il vil scopersi,

Il ciel mi secondò.

Coro Corriam, corriamo in fretta,

Corriamo a sterminar.

Pretesto la vendetta

Ci porge a depredar.

Mas. Corriamo alla vendetta,

Chi m' odia a sterminar.

(Masaniello gli trattiene.)

Forza, consiglio e cor, o compagni,

Prostriamci, e ci sia guida sicura

Il ciel, che può far lieve

Ogni sventura.

(s' iugiuocchiano.)

Sel. (Recorre con atención todos los puestos y al llegar junto á Fenela se detiene y dice:)

Nó, no me engaño : es ella...

Fenela... A mí, soldados,

Seguid todos mi huella.

(Se dirige contra Fenela : esta se levanta asustada, huye para ocultarse, y parece implorar el favor de sus compañeras.)

Coro Oh Dios! tened piedad.

Contra tan fiera gente

Que sigue á la inocente

Quién la puede salvar?

Sel. guard. A todo el que resista

Sabrémos castigar.

(Han alcanzado á Fenela, la conducen y al llegar en medio del mercado aparece Masanielo que los detiene.)

ESCENA III.

MASANIELO, PEDRO, BORELA, pescadores y los dichos.

Mas. ¿Por qué esta jóven prendes?

Sel. Aparta.

Mas. Ella es mi hermana.

Sel. Aparta. (*Atención de todos los interlocutores.*)

Lo manda el gran Virey.

Mas. Teme el furor que en mí arde. (*saca un puñal*)

Sel. Quitadle á aquel cobarde

El hierro que sacó.

Mas. Amigos, á las armas

El trance ya llegó.

Coro Corred á la venganza etc.

(Van á partir y los detiene Masanielo.)

Mas. Implorad del Eterno

El favor, compañeros:

Postrémonos, y sea su firme diestra

Quien nos dirija en la empresa nuestra.

Tutti.

Nume del ciel, tu veglia ai figli nostri,
 Tu che lo specchio sei d' ogni bontà,
 Se protettor del misero ti mostri
 Renda lievi i suoi guai la tua pietà.

Pietade, o ciel,

De' figli tuoi

Ah! tu che il puoi

Ne salva tu.

Corriamo alla vendetta,

Andiamo a sterminar,

E' vil chi non s' affretta

Gli oltraggi a vendicar.

(Corrono con le faci accese.)

FINE DELL' ATTO TERZO.

Coro Númen del bien , protege nuestros hijos ,
 Tú que el ejemplo nos das de la bondad :
 Guia la mano que esterminie el monstruo
 Que siempre nos trató con crueldad,

Piedad oh cielos
 Ten de nosotros.
 ¡ Ah ! tú que puedes
 Nos salvarás.

Todos Corred á la venganza
 Corred á esterminar...
 Es vil quien no se lanza
 Su afrenta á vindicar,

FIN DEL ACTO TERCERO.

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

Capanna di Masaniello.

MASANIELLO, indi FENELA abbattuta e vacillante.

Mas. Che veggo mai!... Fenela... Oh! qual pallore!

Se l' oltraggio per noi non stette inulto
Onde il dolor che sul sembiante hai sculto?

Fen. (gli dipinge il disordine della città)

Mas. L' eccidio invan io chiesi

Di mitigar, o suora.

Fen. (gli descrive coi gesti gli orrori ai quali la città è abbandonata, il saccheggio, la strage, l' incendio)

Mas. Sì, dalle fiamme è la città distrutta;

Il figlio dalla madre è trucidato;

E il fratel pel fratel cade svepato. -

Ohimè! pur troppo questi orror' vid' io!

Ma tu lo sai che puro è il braccio mio.

Su questo seno il tuo spavento sgombra,

Socchiudi al sonno gli occhi lagrimosi,

Io su te veglierò mentre riposi.

Fen. (gli esprime che non può più reggere alla stanchezza e si sdraja sulla stuoia)

Mas. Discendi, o sonno, o vago
Conforto a un mesto core,
Scendi per lei dal ciel.

E sperda appien l' imago

Nel sogno più ridente

Del suo destin crudel.

Ma viene alcun.

ACTO CUARTO.

ESCENA PRIMERA.

Interior de la cabaña de Masanielo.

MASANIELO, FENELA.

Mas. Qué miro.. quién... Fenela! oh cuál se abate!
Si tu ultrage lo ves por mí vengado
Por qué el dolor, el llanto no ha cesado?

Fen. (Le pinta el horror de Nápoles.)

Mas. En vano á los horrores
Me opuse del incendio.

Fen. (Le describe con sus gestos la desolacion á que está entregada la ciudad... el robo, el incendio... la mortandad...!)

Mas. Sí, de las llamas la ciudad cercada
De la madre en el seno el hijo espira...
Se asesinan hermanos con hermanos!..
Oh Dios! mis ojos tal estrago vieron,
Mas mis manos la sangre no vertieron;
Llega á mi pecho : calina en él tu asombro.
Disipe el sueño escenas tan odiosas;
Yo por tí velaré mientras reposas.

Fen. (Le da á entender que no puede resistir el cansancio; y se deja caer sobre la estera.)

Mas. Desciende, oh dulce sueño,
Consuelo del doliente;
Calma por fin su mal,
Y objeto mas risueño
La aparte blandamente
De la afliccion fatal.
Mas álguien llega... Es Pedro.

SCENA II.

PIETRO, POPOLO, e detti.

Mas. E' Pietro! - A che venite?*Piet.* Lo stuol' de' nostri a te, capo, ne affretta.*Mas.* E che vuole da me?*Piet.* Sangue e vendetta.*Coro.* Al giurar nostro - l' onor ti stringe:
Dovrà quel mostro - per noi cader.*Mas.* Cessate! e qual furore
Può consigliarvi il core
A reclamar mia fè?*Piet.* Del conte d' Arco il figlio
Al nostro acciar si tolse.
Poc' anzi in fuga ei volse,
Ma rinvenir si de'.
Di lui dimaudan tutti
La vita, e l' oro a te.*(durante il primo coro Fenela si è destata, ed essendosi
posta in ascolto, in questo punto esprime il più vivo dolore)**Mas.* Dunque un' avara sete
Fa ognun crudele ed empio?
Cessi l' orribil scempio.*Piet.* Giammai: perir dovrà.*Mas.* Al vostro cor deh! parli
Pei miseri pietà.*Coro.* Al giurar nostro, ec.*Mas.* Udite: ah troppo sangue
Fu sparso ohi ciel! da noi.
E' gloria degli Eroi
De' vinti aver pietà.*Piet.* Nulla dall' ira nostra,
Nulla scampar potrà.*Mas.* Fenela è là... cessate!*(sino ad ora Fenela si è interessata alla scena, ora che Mas.
parla di lei finge di dormire profondamente.)**Piet.* Ella riposa...*Mas.* Udirvi,
Se destasi, potrà.*Piet.* Ebben entriam, ci segui,
E' un vil chi avrà pietà.*Coro.* Al giurar nostro - l' onor ci stringe:
Dovrà quel mostro - per noi cader.*(entrano nell' interno della capanna)*

ESCENA II.

Dichos, PEDRO y pescadores.

Mas. ¿A qué has venido?... A qué...?

Ped. De amigos un tropel aquí se avanza.

Mas. Qué pretenden de mí?

Ped. Sangre y venganza.

Coro A nuestra empresa
Tu honor te liga,
Caerán los monstruos,
No habrá perdon.

Mas. Dejadme! ¿Qué furores
Os llevan al extremo
De reclamar mi fe?

Ped. y Cor. El hijo del malvado
Huyó precipitado:
A nuestros golpes muera,
Donde quiera que esté:
En el comun peligro
Ven á guiarnos, ven.

Mas. No es ya bastante, amigos
Lanzar á vil destierro
Al hijo y padre unidos?

Ped. Perdon!... jamas... jamas!

Mas. En vuestras almas suene
La voz de la piedad.

Coro A nuestra empresa - tu honor te liga,
Caerán los monstruos - perdon no habrá.

Mas. Oídme, que harta sangre
Ya habeis... oh Dios, vertido.
No diga que ha vencido
Quien niega perdonar.

Ped. y Cor. Ninguno á la ira nuestra
Ninguno escapará.

Mas. Fenela allí... Silencio...

Ped. Ella reposa.

Mas. Amigos
Su sueño respetad.

Coro Pues bien: entrad, tú sigue.

¡El vil!... ¡Usar piedad!

Mas. En vuestras almas suene
La voz de la piedad.

Coro A nuestra empresa etc.

(entran todos en el interior de la cabaña)

SCENA III.

FENELA sola.

Ella ha tutto inteso e ne frema, l'agitano mille sentimenti confusi; il pericolo d'Alfonso, la ricordanza del tradimento... In questo odesi bussare alla porta della capanna. Fenela si spaventa, esita... bussano nuovamente, e si decide ad aprire.

SCENA IV.

ALFONSO avviluppato in un gran mantello, ed ELVIRA coperla da un velo nero, entrano spossati, e detta.

Fen. (li introduce senza ravvisarli, ed esce dalla porta onde vedere se v'avesse alcun' altra persona)

Alf. Qui ti posa, mio bene... i sensi tuoi

(adagiandola su di una sedia)

Qui ripiglia, mia vita. In questo, io spero,
Asil dell'innocenza avrem ricetto.

Elv. Ah!... pel terror l'alma ho di gelo in petto;
Ma qui forse han asilo i traditori.

Alf. Nol creder, no: son vani i tuoi timori.

Fen. (dopo aver chiusa cautamente la porta piena di curiosità si avvanza fra Alfonso ed Elvira. Lo riconosce, dà un grido e si copre con le mani il volto)

Alf. Fenela!...

Elv. Oh chi vegg'io!

Alf. Perduti siam se non ci salva Iddio.

SCENA V.

MASANIELLO e detti.

Mas. (avanzandosi)

Chi siete voi? Che mi si vuol? parlate.

Alf. Smarriti nell'orror di densa notte,

Più scampo non abbiamo,

C' insequon dei crudeli,

E fuggiam alla strage ed allo scempio.

Mas. Al mio tetto ospital mai venne dato

Che invan lo sventurato

Implorasse pietà, sia di chi vuolsi

Il sangue onde l'acciar è tintò ancora,

Qui protetto sarai,

E qui difesa e sicurezza avrai.

ESCENA III.

FENELA sola.

Lo ha entendido todo y tiembla por lo que ha oído : mil sentimientos la agitan , el peligro de Alfonso , el recuerdo de su traición... En esto óyese llamar á la puerta de la cabaña. Fenela se sobrecoge , titubea : llaman otra vez , y se decide por fin á abrir.

ESCENA IV.

FENELA : ALFONSO cubierto con una gran capa y ELVIRA con un velo negro entran sumamente abatidos.

Fen. (los introduce sin conocerlos , y sale para ver si álguien los ha observado al entrar.)

Alf. Aquí reposa , mi bien , y vuelve en tí :
Que en este asilo de la inocencia espero
Algun alivio hallar al pesar nuestro.

Elv. Ah ! gran terror me oprime el pecho...
No tengan aquí su albergue los traidores.

Alf. No pienses eso , nó : vanos temores.

Fen. (después de haber cerrado cuidadosamente la puerta , se adelanta con mucha curiosidad por entre Alfonso y Elvira. Al reconocerlo da un grito y se cubre el rostro con las manos.)

Fen. Fenela !

Elv. Qué veo !

Alf. Estamos perdidos : salvadnos , Dios mío !

ESCENA V.

MASANIELO y dichos.

Mas. Quiénes sois ? qué pretendéis ?

Alf. Perdidos en tan densa oscura noche
Mas albergue no hallamos ;
El pueblo nos persigue ,
Y huimos del estrago y del suplicio.

Mas. Jamás dirá que no me halló propicio.
Un ser desventurado
Que implora mi piedad. Sea el que quiera
El peligro que cerca vuestras vidas ,
Mi favor obtendréis ,
Y aquí defensa os juro que hallaréis.

Fen. (manifesta la sua gioja, e sembra dire coi gesti; non temete, siete salvati: mio fratello si fa mallevadore della vostra vita)

SCENA VI.

PIETRO, BORELLA, alcuni de' suo compagni, e detti.

Piet. Che veggo? e tu accogliesti
Il figlio del vicerè?

Mas. Ah Pietro!... che dicesti?

Piet. Egli è dinanzi a te.
(Quell' ira ond' ardo in seno
Sarà distrutta appieno
Quand' al mio piè cadrà.

Il trasse a me la sorte,
E la mertata morte
Sfuggire ei non potrà.)

Mas. (A quell' odiato aspetto
Di sdegno avvampo in petto,
E frenò omai non ha.

Io sfido il ciel irato;
Ma se il giurai, salvato
Per me quel reo sarà.)

Alf. (La sposa mia fedele
Destin così crudele
Fuggire non potrà.
Per lei, per lei soltanto
Che si distempra in pianto
L' anima incerta stà.)

Elv. (Con lui, con lui soltanto
Stemprar mi voglio in pianto;
Il cor con lui morrà.
Ma il cielo alfin pietoso
Del mio, del suo riposo
La traccia segnerà.)

Piet. e Coro Cader, cader dovrai,
Fu al ciel da noi giurato,
E farti alcun salvato
Da morte non potrà.

Alf. Giammai, finch' io respiro,
Non lo potrai, spietato,
Finch' ho la spada a lato
Nessun mi opprimerà.

(si slanciano tutti contro Alfonso: Fenela lor si frappone)

Fen. (manifiesta su alegría, y les asegura la defensa que les ha prometido su hermano.)

ESCENA VI.

Dichos : PEDRO, BORELA y algunos de sus compañeros.

- Ped.* Qué miro! y tú acogiste
Al hijo del Virey!
- Mas.* Ah Pedro! qué dijiste!
- Ped.* Delante de tí está.
La furia que me abrasa
Podré saciar con verlo
A mis pies espirar.
Lo decretó la suerte,
Y de su justa muerte
No se podrá librar.
- Mas.* Al ver su odioso aspecto
Mi enojo abrasa el pecho,
No puedo respirar :
Y yo juré piadoso
Salvar al reo odioso
Que debo exterminar!
- Alf.* Mi esposa idolatrada
Su fin verá terrible,
Salvarse no podrá.
Por tí, por tí temible
La muerte me será.
- Elv.* Con él, con él tan solo
Verter pretendo el llanto ;
Con él sabré espirar.
El cielo al fin piadoso
A entrambos del reposo
La senda mostrará.
- Coro* Ya que vino á nuestras manos,
Sea segura su muerte ;
No debes estremecerte :
Con la vida pagará.

(todos se adelantan contra Alfonso : Fenela se interpone)

Fen. (corre da suo fratello, e gli esprime coi gesti: era senza asilo, senza difesa: è venuto supplichevole a dimandarti ospitalità - tu gliel' accordasti - lo ricevesti sotto il tuo tetto, gli hai giurato protezione, ed ora lo lasceresti immolare? - queste mura dovrebbero essere tinte del suo sangue?...) (a Fen.)

Mas. Non dubitar: sua fede (a Fen.)

Già Masaniel gli diede,
Nè mai gli mancherà.

Da me si onora, il giuro, (ad Alf.)

Fede, ospitalità: (ad Alf.)

Niun d' insultarlo ardisca:

Piet. e Coro Alfonso morte avrà:

Tu lo giurasti a noi.

Mas. Qual nuova audacia in voi

Sorger potea?

Piet. e Coro Crudele!

Tu manchi al proprio onor.

Mas. A' giuri suoi fedele,

Non fia che manchi il cor.

Borella, a te gli affido:

Il mio battello prendi,

Entrambi a Castelnovo

Gli scorgi tu, gli scendi.

Vanne: in tua mano io pongo

Il loro, il nostro onor.

Se alcun di voi sol forma

(afferrando una scure)

Il perfido disegno

Di seguitarne l' orma...

Da me si punirà.

Piet. e Coro Vendetta avrà l' oltraggio,

E orrenda ella sarà. (fra loro)

(Tutti lasciano libero il passo ad Alfonso e ad Eivira che si allontanano guardando Feneia.)

SCENA VII.

Il fondo della capanna, che era chiuso, si alza in questo momento.

Vedonsi diverse barche alla riva del mare con pescatori e pescatrici, che invitano MASANIELLO ad imbarcarsi seco loro.

Coro di pescatori.

Ogni pensier dolente

Fen. (corre á su hermano, y le espresa que los veía sin asilo. indefensos, suplicando su hospitalidad: él se la concedió... les juró protegerlos, y ahora los dejaría inmolar? estas paredes habrán de teñirse con su sangre?)

Mas. No hay que temer. Promesa
Les di de libertarlos;
Jamás les faltará.
Por mí sabré, lo juro, (á Alf.)
Darte hospitalidad.

Ped. y Coro No ha mucho que juraste
Su vida esterminar.

Mas. Qué nueva audacia miro!
Silencio: oid.

Ped. y Coro Cruel,
Tú faltas á tu honor.

Mas. A mi promesa fiel
No faltará el pundonor.

Borela, á tí los fio;
Prepara mi barquilla;
Los dos á Castel-novo
Conduce tú al momento.
Vuela: en tus manos fio
El suyo y nuestro honor.
Si alguno de vosotros (tomando una segur)
El pérfido designio
De perseguirlos forma,
De mí se acordará.

Ped. y Coro Vengarse es fuerza ya. (entre sí)

(todos dejan el paso libre á Alfonso y Elvira que se retiran mirando á Fencía)

ESCENA VII.

En este momento se abre el fondo de la cabaña. Vense diferentes barcas á la orilla del mar, llenas de pescadores que invitan á Mansalelo á embarcarse con ellos. — Los Coros se dividen.

Coro 1.º Honor y gloria — al hijo del valor,
Que aumenta la victoria — su noble corazón.

Mas.

Si lasci in fuga andar:
 Cantiamo allegramente
 Solcando il queto mar.
 Asil ridente e caro .

De' giorni che passaro...
 Ti lascio , addio ! men vo.

Non io tranquillo appieno :
 E nella gioja in seno
 Felice io non sarò.

Piet.

Sul carro di vittoria
 Non è ben fermo ancor ;
 Nel colmo di sua gloria
 Sia spento il traditor.

(Masaniello viene circondato dalla folla : mentre che Pietro ed i suoi compagni lo minacciano , Fenela che stà vicino a Pietro , lo esamina con timore ; i suoi sguardi inquieti si dirigono verso il cielo , e sembrano pregare per lui.

Tutti assieme a Masaniello s' imbarcano , e s' allontanano. Fenela si ritira.)

FINE DELL' ATTO QUARTO

Ped. y Coro 2.º Jurad darle la muerte;
 Perezca el que lo salvó. *(entre sí)*
Mas. Feliz risueño asilo,
 Donde moré tranquilo,
 Me aparto, ay Dios! de tí.
 Mas bajo el regio techo
 Siempre amaré mi pecho.
 La choza en que nací.

Repiten los coros. La multitud rodea á Masanielo, mientras Pedro y los suyos le amenazan con sus ademanes. Fenela los examina, dirige sus miradas al cielo y parece le ruega por su hermano. Todos con Masanielo se embarcan y se alejan; Fenela se retira.

FIN DEL ACTO CUARTO.

ATTO QUINTO.

SCENA PRIMA.

Vestibolo del palazzo del Vicerè; terrazzino e giardino in fondo, oltre i quali scorgesi il Vesuvio.

PIETRO e pescatori — fanciulle del volgo — Tutti escono dall' appartamento a sinistra dove ha luogo un banchetto. E' la fine d' un' orgia. Tutti hanno in mano delle coppe, e dei vasi pieni di vino.

PIETRO sorte accompagnandosi colla chitarra la seguente canzone.

I.

Ve', come il vento irato
 Nel sen della procella,
 La debil navicella
 Del pescator portò.
 Ma il Nume dei dolenti,
 Pietoso a' suoi lamenti,
 Lo scorge; e il miser scampa
 Dal mar che il minacciò.

Tutti Esulta: il tuo naviglio
 Sicuro in porto entrò.

Un Pesc. Hai tu di Masaniello
 Spezzate le catene?

Piet. Quel core a noi rubello
 Punito ho col velen.

(cautamente)
 (c. s.)

(accennando la sala del banchetto)

II.

La rabbia dei pirati,
 A sera ed all' aurora,
 Al pescator talora

ACTO QUINTO.

ESCENA PRIMERA.

Interior de una galería del palacio del virey, á través de la cual se descubre el Vesubio.

PEDRO, pescadores y toda clase de vulgo. Todos salen de un aposento de la derecha donde se ha verificado un banquete: representase el fin de una orgia: algunos tienen instrumentos, otros las copas llenas de licor.

Pedro sale acompañándose con la guitarra la cancion siguiente:

Ped. Ved como el viento airado
Al par de la tormenta
La débil navecilla
Del pescador batió.

Mas ya el cielo calmado
Serena faz le ostenta
Y afable el sol mas brilla
Que el riesgo disipó.

Todos. Qué gozo! y su barquilla
Seguro puerto halló.

Un pesc. Y tú de Masanielo
Rompiste la cadena?

Ped. Su audacia ha satisfecho (*aparte á él*)
La astucia, no el puñal.
Ya corre por su pecho
Un tósigo fatal.

(señalando la sala del banquete)

La rabia del pirata
Siguiendo á todas horas
Al pescador, traidora
Su muerte proyectó.
Mas la suprema mano

La morte minacciò.
 Ma il Nume dei dolenti ,
 Pietoso a' suoi lamenti ,
 Lo scorge ; e il miser scampa
 Del mar che il minacciò.

Tutti

Esulta : il tuo naviglio
 Sicuro in porto entrò.

Piet.

Alcun qui avanza ; parmi...

SCENA II.

BORELLA e detti.

Piet.

Qual ti agita spavento ,
 Borella ?

Bor.

Amici , all' armi !
 Contro di noi raccolti ,
 Ver noi son già rivolti
 Ben mille assalitor' .
 Innoltran essi...

Piet.

Oh rabbia !

Bor.

Contro di noi pur sembra
 Che il ciel armato sia ,
 Di qualche pena ria
 Presagio a noi si fa.
 Cupo il Vesuvio mugge
 In grembo della terra ;
 E ognun , che in torno fugge ,
 Speranza più non ha.

Pesc.

Chi dal gastigo omai
 Salvare ci potrà ?

Donne

Masaniello il puote ,
 Ei sol ci salverà.

Bor.

Non è più tempo.

Coro

Oh cielo !

Non è più forse in vita ?

Bor.

Si ; ma , gran Dio ! smarrita
 La sua ragione egli ha.

Il suo delirio estremo
 A morte il condurrà.

Piet.

E' Iddio che l' ha colpito !

Bor.

Talor feroce , irato
 Sul campo ov' ha pugnato
 Fra i spenti ei crede star.
 Or nella gioja eccede ;
 Canta a riprese , e crede

Piadosa sobre él vela,
 Ló libra y le consuela
 Del mal que padeció.
 ¡Qué gozo! y su barquilla
 Seguro puerto halló.
 Y tu barquilla el puerto halló.
 Aquí se acerca alguno.

Coro.

Ped.

ESCENA II.

Dichos y BORELA.

Coro.

Bor.

Qué te agita? ¿Qué temes Borela?
 Al arma... amigos... al arma!
 Por el virey seguidos
 La hueste aquí camina
 Del bárbaro opresor;
 Vedlos, ya llegan.

Ped.

Bor.

¡Oh rabia!

Contra nosotros miro
 Que el cielo está irritado,
 Se vuelve adverso el hado,
 Presagia inmenso mal.
 Brama el Vesubio altivo,
 Hace temblar la tierra,
 Y el pueblo que se aterra
 Esperanza no ve ya.

Coro.

Quién del castigo horrible
 Salvarnos logrará?
 Masanielo... Masanielo...
 Él solo es quien podrá.

Bor.

Coro.

¡Masanielo! Ya no es el mismo.

Oh Dios!

Bor.

Tal vez perdió la vida?
 No: mas ¡gran Dios! perdida
 La mente y la razon,
 Con un delirio extremo
 Forjó su perdición.

Ped.

Bor.

El Cielo le castiga.
 Tal vez feróz y airado
 Del campo en que ha lidiado
 Cree en la lucha estar:
 Ora con risa inmensa
 Canta, delira y piensa
 Su barca gobernar.

Coro.

Oh Pedro desgraciado,

La barca sua guidar.
Coro Oh Pietro!... sciagurato!
 S' ei muor, dovrai spirar.
Piet. In breve fia calmato
 Quel folle delirar.
Bor. Silenzio, ei vien!

SCENA III.

MASANIELLO e detti.

Il disordine delle sue vesti è nunzio del disordine delle sue idee.

Mas. Corriamo!
 Corriamo alla vendetta,
 Chi m' odia a sterminar.
Bor. Ritorna in te...
Mas. Silenzio,
 Silenzio, pescator:
 Coro.

Vien, sii guida Masaniello
 La sorte ci minaccia;
 Abbatti, vien, discaccia
 Chi ci vuol fare oppressi,
 Chi schiavi ci vuol far.
 Di te, di noi pietà.
Mas. Partiam la sera è bella
 Veniti, amici, andiam,
 Cantiam con vivo ardore,
 Cantiam la libertà.
 Il rè dei mar
 Non fia che fugga ognor.

(Il ciel s' imbruna, e il Vesuvio comincia a gettar fuoco.)

SCENA IV.

FENELA e detti.

Fen. (Si precipita verso Masaniello. Gli comunica che i soldati procedono in buon ordine colle bandiere spiegate, e che i tamburi danno il segno della marcia. — I tumultuanti sono fuggiti spaventati; chi ha gettate le armi, chi ha domandato la vita in ginocchio. — Conduce Masaniello verso la finestra del palazzo... Eccoli... Avanzano...)

Piet. Lo vedi?... il loro sdegno
 A morte ci trarrà.

Ped. Su muerte has de espiar.
No: en breve ya calmado
Su mal va á terminar.
Bor. Silencio.
Ped. Él es... él es.

ESCENA III.

Dichos y MASANIELO.

El desórden de su traje y su aspecto pintan la agitacion de su alma.

Mas. Corred á la venganza!
Corred á esterminar!....
Ped. Sosiégate.
Mas. Silencio!
Silencio, oh pescador!
Coro. Recobra tu valor.
Ped. Masanielo!...
Mas. Masanielo!
Ped. y Bor. La suerte nos abate.
Despierta... ven, combate
Á quien con saña horrible
Nos quiere al yugo atar.
Coro. Tu honor te llama...
Marchad á pelear.
Mas. Pues bien: la noche es bella
Seguidme... yo iré... marchad.
Lodos. Oh Dios! tened piedad.
Mas. Cantad la barcarola...
Cantad con libertad
El rey del mar
Seguidle con rigor.
Todos. Masanielo: recobra tu valor.

El cielo se encapota, y el Vesubio empieza á arrojar llamas.

ESCENA IV.

Dichos y FENELA.

Fen. Se precipita hácia Masanielo: le comunica que los soldados marchan contra ellos en órden con las banderas desplegadas y los tambores dan la señal del combate. Manifiéstale que los amotinados unos han huido; otros han tirado las armas implorando la vida: todo es espanto... conduce á Masanielo á una ventana del palacio y parece decirle... míralos... se acercan.

Mas. (apoco rientrando in se, ed abbracciando con trasporto Fenela)

Fenela... mia sorella...
Onde quel duol espresso...

Piet. Per l' inimico istesso
Che riede in securtà.

Mas. Che ascolto?... e chi mai?

Piet. Sono gli oppressor'!

Mas. All' armi!...

Tutti Ei ci conduce:

E' Masaniello il duce:

Vittoria si otterrà.

(escono tutti colla spada in mano, conducendo Masaniello, che raccomanda a Borella di aver cura di Fenela.)

SCENA V.

FENELA sola.

(accompagna colla vista suo fratello per qualche tempo. Ritorna verso il proscenio, ed invoca per lui la protezione del cielo. E' la sola cosa che domanda, giacchè per essa non v'è più nessuna speranza di felicità. — Esamina ancora la sciarpa datale da Alfonso: vuol disfarsene e manca di risoluzione... la guarda... la bacia... sente camminare e la nasconde)

SCENA VI.

ELVIRA, BORELLA e detti.

Elv. Rimanti, oh ciel! rimanti,
(a Fen. che vorrebbe allontanarsi)

Ovunque è strage e pianto:

Vieni, ad orror cotanto

Togliamci per pietà.

Fen. (non ha nulla a temere e vuol restare)

Elv. Odi d' intorno il suono,

Che i più valenti atterra:

Scampata a stento io sono

Dal fulmine di guerra:

A tuo fratello io deggio

E vita e libertà.

Bor. Ha vinto Masaniello;

(udendo un frastuono di grida festose)

La turba ei già sperdea;

Siccome già riedea,

Bor. y Ped. Lo entiendes? de su furia
 La muerte alcanzarás!...
 Masanielo!... Masanielo!...
Mas. Qué miro! (*volviendo un poco en sí.*)
Ped. Ya llegan.
Mas. ¿Quién son?
Bor. y Ped. El opresor.
Mas. El opresor!... Al arma!...
Todos. Victoria!... El mismo nos conduce
 Es Masanielo el jefe!...
 Vencimos: á lidiar.

Parten todos llevando por jefe á Masanielo, que recomienda á Borela que cuide de su hermana.

ESCENA V.

FENELA sola.

Fen. Sigue á su hermano con la vista por algun tiempo. Volviendo despues hácia el proscenio invoca por él la protección del cielo... es la sola cosa que pide pues para ella no hay esperanza ni felicidad alguna. Examina todavía la banda fatal de Alfonso, intenta deshacerse de ella, pero le falta resolución: la mira, la besa, siente pasos y la esconde.

ESCENA VI.

FENELA, ELVIRA y BORELA.

Elv. Detente... oh Dios! detente.
 (*A Fenela que se iba á marchar.*)
 Es todo estrago y llanto:
 Vente, y podrás en tanto
 La vida conservar.
Fen. Nada tiene que temer, y quiere permanecer allí.
Elv. Oye el horrible estruendo
 Que al mas osado aterra:
 La muerte vá cubriendo
 De sangre nuestra tierra...
 Pero á tu hermano debo
 La vida y libertad.
 (*Oyese una algazara de gritos de alegría.*)
Bor. Ya vence Masanielo:

Ei torna vincitor.
 Che veggo... è desso Alfonso:
 Qual tema ingombra il cor!

SCENA ULTIMA.

ALFONSO, seguito e detti.

Fen. (gli va incontro precipitosamente, e gli dimanda di Mas.)

Alf. Il tuo fratello... oh pena!
 Parlar io posso appena:
 Egli tutt'or pugnava,
 E mentre risparmiava
 La vita all'idol mio...
 Parlar non posso... oh Dio!
 Per cotant'opra irata...
 La turba ivi affollata...

Bor. Di cui l'affetto egli era...

Alf. La turba lo svenò.

Fen. (nell'udire tremante un tale racconto, cade mezzo svenuta fra le braccia di Borella)

Alf. Privo del mio soccorso
 Il misero spirò.
 Ma il vendical - tremenda
 Fu la vendetta mia,
 La turba iniqua e ria
 Da' miei dispersa fu.
 Or che perduto è Aniello,
 Fuggire è lor virtù.

Fen. (rinviene a poco a poco dal suo svenimento. Vede Alfonso accanto ad Elvira, si rialza: getta su di Alfonso un ultimo sguardo di dolore e di tenerezza; unisce la mano di lui a quella di Elvira, e si precipita verso la scala di prospetto. Sorpresi da una così improvvisa partenza, Alfonso ed Elvira si rivolgono per darle un estremo addio. — In questo momento il Vesuvio comincia ad eruttare dei vortici di fumo e fiamme. Fenela giunta sul terrazzò, contempla questo terribile spettacolo. Resta alquanto sorpresa, indi stacca la sua sciarpa, la getta verso Alfonso, innalza gli occhi al cielo, e si precipita nella lava ardente.)

(Alfonso ed Elvira gittano un grido di spavento. Contemporaneamente il Vesuvio mugge con più furore; la lava infiammata esce precipitosa dal cratere del volcano. — Il popolo qui accorso si prosterna)

Es suyo este grán dia,
Y aquí con osadia
Retorna vencedor.

ESCENA ULTIMA.

Dichos, ALFONSO y su acompañamiento.

Fen. Le sale precipitada al encuentro y le pregunta por Masanielo.

Alf. Tu triste hermano... oh pena!
Hablarte puedo apenas...
El con valor lidiaba,
Y mientras conservaba
La vida de mi esposa...
Seguir no puedo... ¡oh cielos!
La muchedumbre odiosa
Del pueblo amotinado...

Bor. Por el que fué aclamado?

Alf. La muerte al fin le dió.

Fen. Al escuchar esta noticia cae sin sentido en brazos de Borrela.

Alf. Lejos de mi socorro
El mísero espiró.
Mas le vengué: tremenda
Fue la venganza mia:
La turba inicua, impía
Mi acero disipó;
Pues muerto Masanielo
Sin resistencia huyó.

Fen. Se recobra poco á poco del desmayo. Vé á Alfonso al lado de Elvira: se levanta: arroja sobre aquel una última mirada de dolor y de ternura. Une su mano con la de Elvira, y se dirige precipitadamente á la escalera del fondo. Sorprendidos de su repentina huida, Elvira y Alfonso se vuelven para darle el último á Dios. Fenela habiendo llegado al terrado contempla el espectáculo terrible que la rodea y por algun tiempo queda sorprendida, en seguida desenlaza la banda, se la arroja á Alfonso, alza los ojos al Cielo, y se precipita desde la altura. Sorpresa general.

Coperto è il ciel d' un velo :
Tutto è spavento e orror ;
Cielo ! clemente cielo ,
Pietà pel nostro error.

FINE DEL MELODRAMMA.

REGISTRATO

12463